

Секция «Иностранный язык в профессиональной деятельности»

Шекспиризмы в английском языке

Научный руководитель – Егорова Элеонора Валериевна

Алиева Гунел Гафаровна

Студент (специалист)

Ульяновский государственный университет, Институт медицины, экологии и физической культуры, Ульяновск, Россия
E-mail: *alieva.gunel2018@yandex.ru*

Фразеологизм - это устойчивое словосочетание, свойственный одному определённом языку, не переводятся на другие языки и имеют самостоятельное значение [2], придают речи выразительность и эмоциональную окраску.

Большинство ученых считали, что переводить фразеологизмы невозможно, так как теряется их основной смысл. Однако было доказано, что все они имеют один и тот же источник.

Английский язык богат фразеологизмами. Основная их роль - выразительность речи. Вклад У. Шекспира в область фразеологии английского языка значителен. Шекспиризмы представляют собой солидный пласт фразеологии английского языка, без которого немислим его полный тезаурус. Они занимают второе место по числу вошедших в повседневную речь. Их число достигает 100.

Творчество У. Шекспира - самый важный литературный источник, который обогатил английский язык фразеологизмами. Произведение "Гамлет", внесло огромный вклад в повседневную речь. Яркие цитаты вошли в повседневную речь каждого англичанина.

Шекспиризмы с легкостью вошли в лексику англичан и стали ее неотъемлемой частью. Они употребляются как в литературе, так и в обычной речи человека, пользуются значительной популярностью среди исследователей и являются предметом изучения по сей день.

Приведем список наиболее распространенных фразеологизмов, использованных У. Шекспиром в своем творчестве.

«**Macbeth**» («Макбет») — наиболее известная пьеса, вышедшая из-под пера великого драматурга. Написана она в 1623 году [1]:

- *«to make assurance double sure» - для пущей верности;*
- *«the be-all and end-all» - то, что заполняет жизнь, всё в жизни;*

«**Romeo and Juliet**» («Ромео и Джульетта») — всеми любимая трагедия Уильяма Шекспира, написанная в 1594-1595 годах. В ней рассказывается о большой любви. Но юноша и девушка были рождены в двух враждующих семьях - Монтекки и Капулетти:

- *«a fool's paradise» - мир фантазий; призрачное счастье.*

«**Antoniua and Cleopatra**» [3]:

- *«salad days» - пора юношеской неопытности, молодо, зелено.*

«**Othello**» («Отелло») — пьеса Уильяма Шекспира, датируется около 1604 года: [3]

- *«the seamy side» - незначительные события;*
- *«moving accident» - богатые женихи, «золотая молодежь», богатые бездельники;*

- *«ocular proof» - волнующие события.*

«**Hamlet**» («Гамлет») трагедия занимает первое место по числу фразеологизмов, вошедших в лексику. Насчитывается около 61 шекспиризма [3].

· *«to be or not to be: that is the question»* - *быть или не быть* - вот в чём вопрос;

· *«brevity is the soul of wit»* - *краткость* - сестра таланта;

· *«to cudgel one's brains»* - *ломать голову над (чем-либо)*;

· *«leave her to heaven»* - *судья ей бог*;

Список крылатых выражений из произведений Шекспира, вошедших в русский язык, которые используются до сих пор:

· *«Neither a borrower nor a lender be»* - *«В долг не бери и займы не давай»*;

· *«There is nothing either good or bad but thinking makes it so»* - *«Нет ничего ни хорошего, ни плохого, но своими мыслями мы делаем все таковым»*; и т.д.

В настоящее время в английском языке большинство шекспиризмов употребляются в речи с изменениями. Например, фразеологизм из произведения «Отелло» *«to wear one's heart upon one's sleeve for days to peck at»* - *выставлять напоказ свои чувства* (~ *душа нараспашку*) объясняется давней рыцарской традицией: было принято носить под сердцем цвета своей возлюбленной. В речи идиома используется в сокращенном варианте: *«to wear one's heart upon one's sleeve»*.

Фразеологизм, обозначающий облегчение или же радость, при устранении чего-либо неприятного из своей жизни: *«riddance»*. Есть большое количество разных интерпретаций данной идиомы в русском языке. Наиболее известная:

· *«good riddance»* - *«скатертью дорожка»*

Шекспир умело «играл» с языком [3]. Существительное *petition* он употреблял вместо глагола; добавлял приставки и суффиксы, чтобы создать новые слова, например, *marketable*, *geword*, *misquote* и др. Слова исполняли волю писателя и на бумаге создавалось великое творение.

В порождении следующей идиомы использована словообразовательная структура, с помощью которой была создана окказионализация:

«It out-herods Herod»

Для драматурга было свойственно употребление инверсии [3]. Например, идиома *«Frailty, thy name is woman!»* построена на нарушении привычной последовательности слов. Шекспир считает, что, сохранив обычный порядок слов, данный фразеологизм не привлечет бы к себе внимание читателей. Многие идиомы У. Шекспира в современном языке нашли лексические варианты употребления:

· *«cram (ram или thrust) smth. down smb.'s throat»* - *навязывать кому-либо что-либо* (*thrust smth. down smb.'s throat* - *шекспиризм*; *«Titus Andronicus»*);

· *«at one fell swoop* (*«Macbeth»*) - *одним ударом, одним махом; сразу стал употребляться в сокращенном виде «at one swoop»*.

Использование разных приемов, своего особенного стиля или собственных манер в создаваемом творчестве, всегда являлось своеобразием поэтического мира каждого автора. Шекспиризм - это гордость в истории литературы. Творчество драматурга является первоисточником фразеологизмов, поговорок и пословиц, вошедших в лексику современного человека.

Идиомы - это не только лишь оборот речи, они могут употребляться как в неформальном стиле речи, так и в литературе.

Таким образом, фразеологизмы Шекспира прочно вошли в нашу речь, что является еще одним доказательством гениальности Шекспира и об огромной популярности шекспиризмов в современном английском языке и не только.

Источники и литература

- 1) Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. - М.: Русский язык, 2001, с. 16
- 2) А.В. Кунин. Курс фразеологии современного английского языка. М, 1986, С.185
- 3) М.М. Морозов. Статьи о Шекспире. М, 1964, С. 115